

Biblioteca Daniel Cosío Villegas
EL COLEGIO DE MEXICO

f
497.6 XCUENT CONEJÜ NI BZIIB

S955x4 TO XAN GUIAHL



**El cuento del conejo que sembró
un grano de maíz**

EN ZAPOTECO DE
GUEVEA DE HUMBOLDT
CON
RESUMEN EN ESPAÑOL

**XCUENT CONEJU NI BZIIB
TO XAN GUIAHL**

**El cuento del conejo que sembró
un grano de maíz**

**en
zapoteco de Guevea de Humboldt
con
resumen en español**

Xcuent conejü ni bdziib to xán guiahl

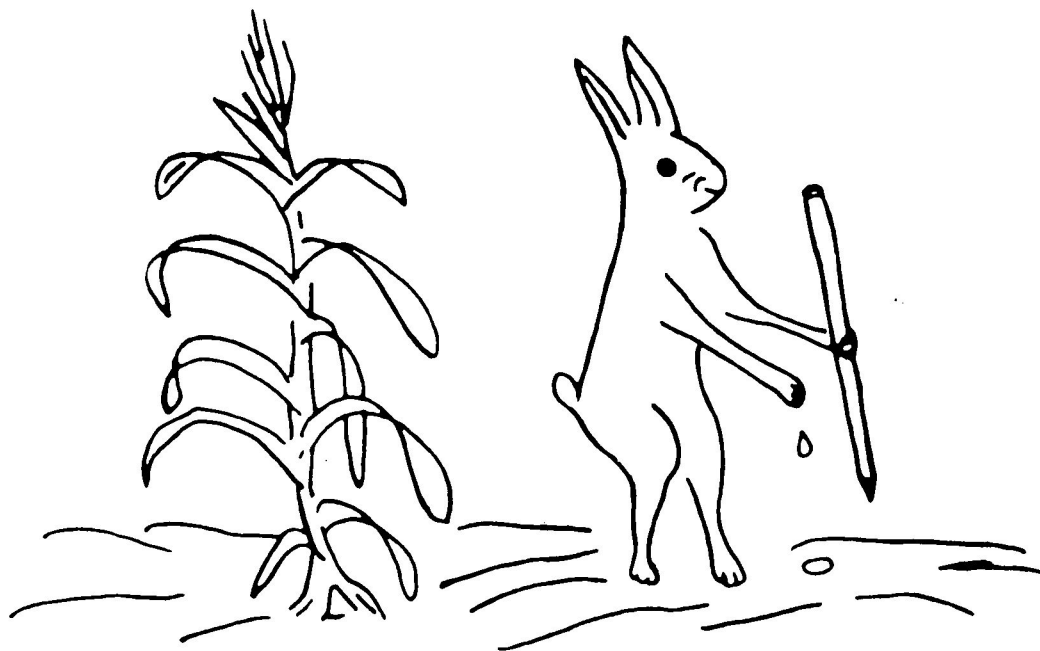
To vult za to conejü, zigyo ma' ni gahgü ma'. Lo ni za ma', bydzial ma' to xob. Huere ne ma':

—Ja, ja, nirie'xe ni gayobia' lee ba xtze.

Luegü gahc güya ma' bicdziib ma' leeü.

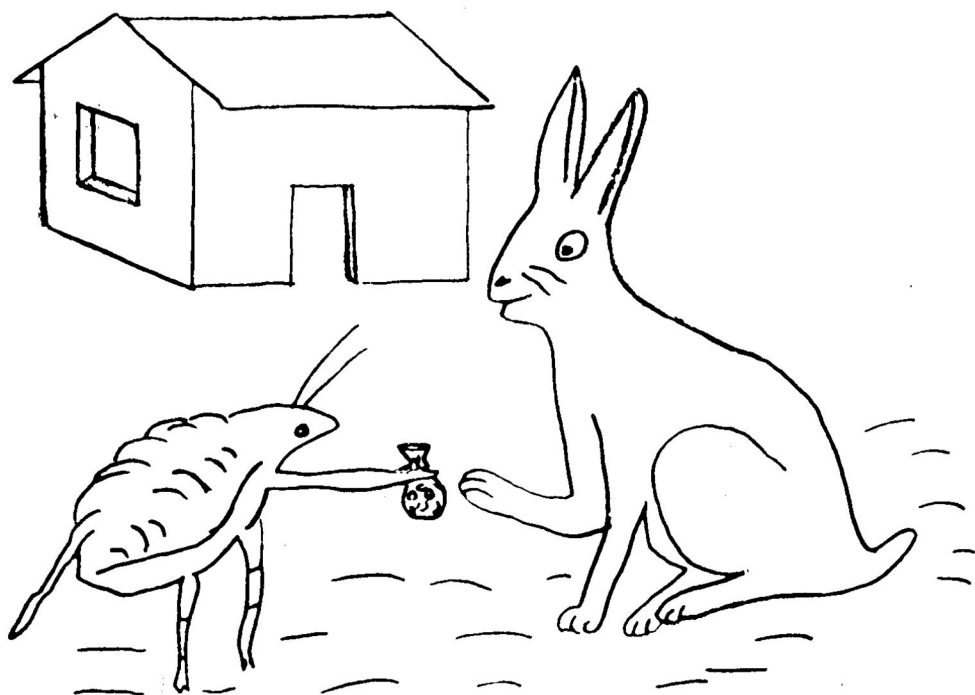
Luxu ne ma':

—Na'r yaaxu ba rapa' bia ycan xdi'ñ.



Ba di nleer ma' mazy, luegü gahc za ma' li lap. Bydzihñ ma', ra ma' lap:

—Bdee xmedyi' naa sahc xchieñ to sacü xob, baty ru ba cchun nihz, guiaadi' ru' diryu'n, gdedya' xshobi'.



—Yo —ra lap leema', bdee medy leema' sahc xchieñ to sacü-xob.

Módni rxihly conejü, zia ba ca' medy. Gyzac bihdu ihqy conejü, ne ma':

—Tzan li nguiedy, tziycan xdi'ñ xob.

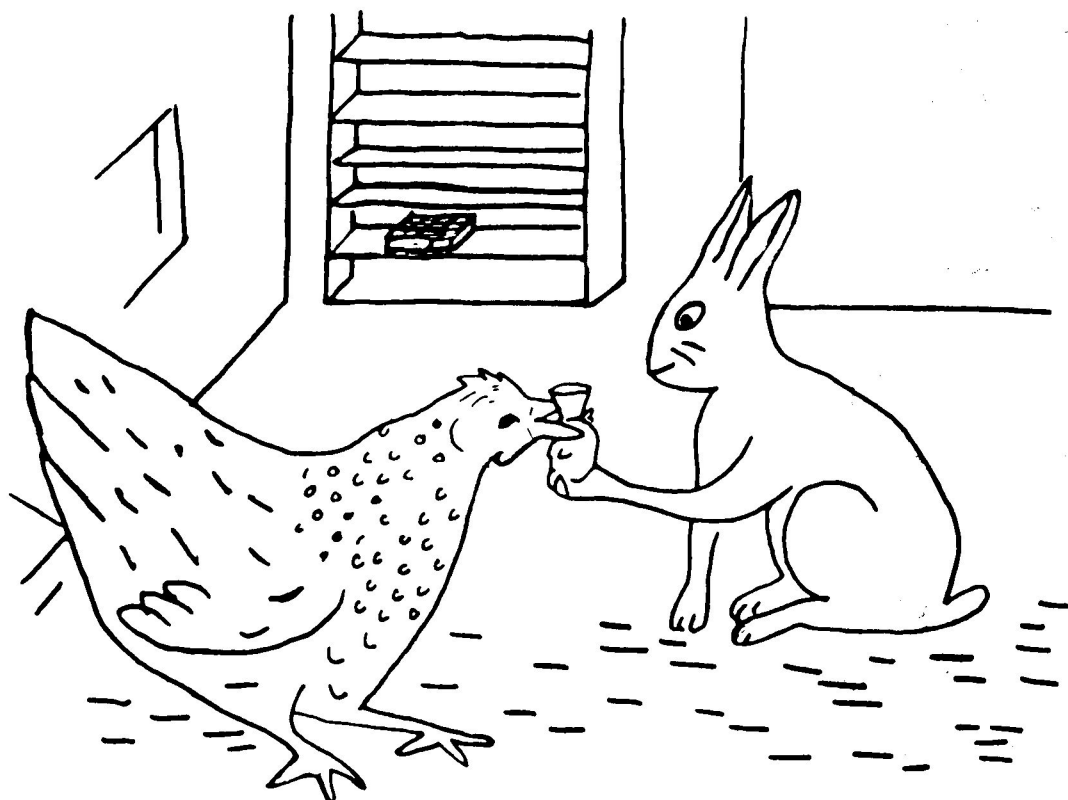
Ba di nleer ma' mazy, luegü gahc za ma' li nguiedy. Bydzihñ ma', ra ma' nguiedy:

—Bdee xmedyi' naa sahc xchieñ to sacü-xob, baty ru ba cchun nihz guiaadi' ru' diryu'n, gdedia' xshobi'.

—Yo —ra nguiedy leema', bdee medy leema' sahc xchieñ to sacü-xob.

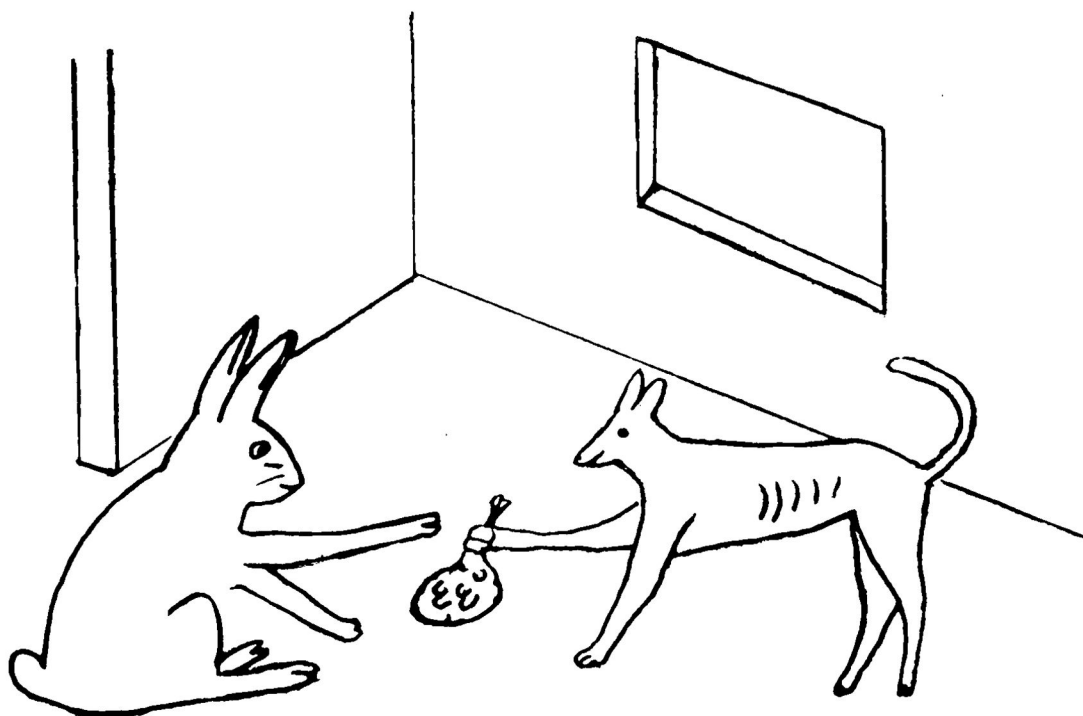
Huer yaaxe ba ma rxihly ma', ne ma':

—Ba pur mod-rie' hue ctzon.



Luxu huere ba güya ma' li mbahcü, biyca' ma' xdi'ñ xob.

—Yo —ne mbahcü, bdee medy leema' sahc xchieñ to sacü-xob.

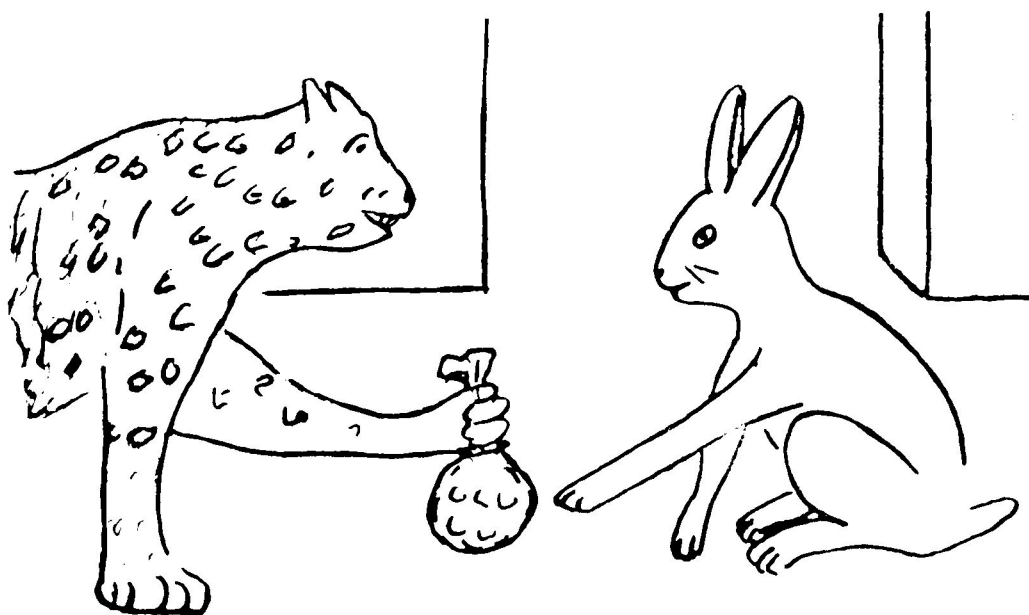


De hué byruu ma' hue, ba güya ma' li mbeedzy, biyca' ma' xdi'ñ xob.

—Yo —ne mbeedzy, bdee medy leema' sahc xchieñ to sacü-xob.

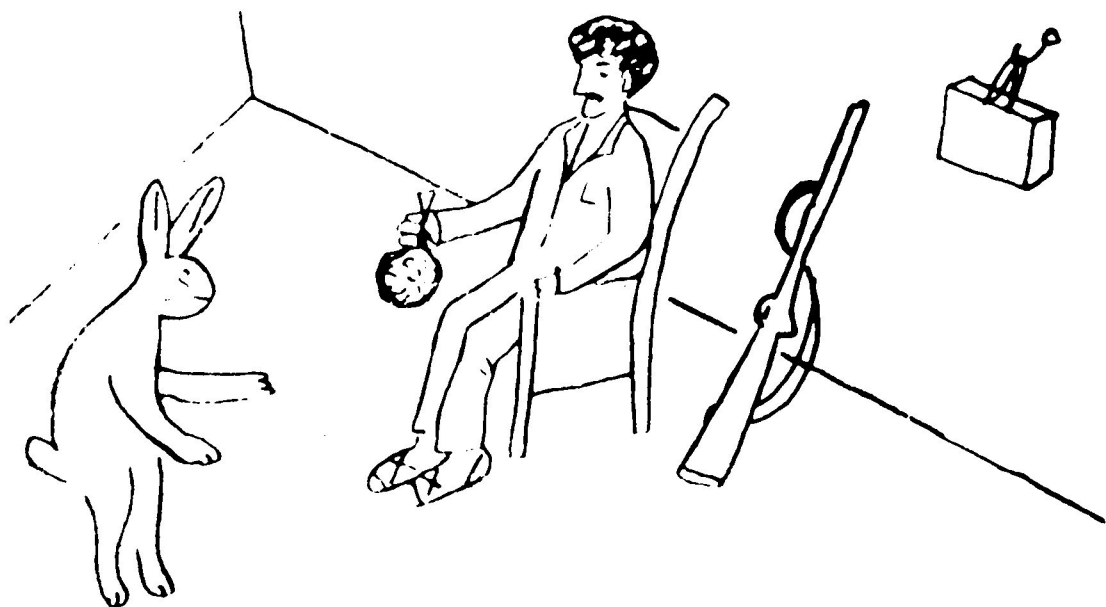
De hué byruu ma', módni rxihly ma', le riube' ma' guia. Za ma', ne ma':

—Ba gahisnen medy mbiaiy ga.

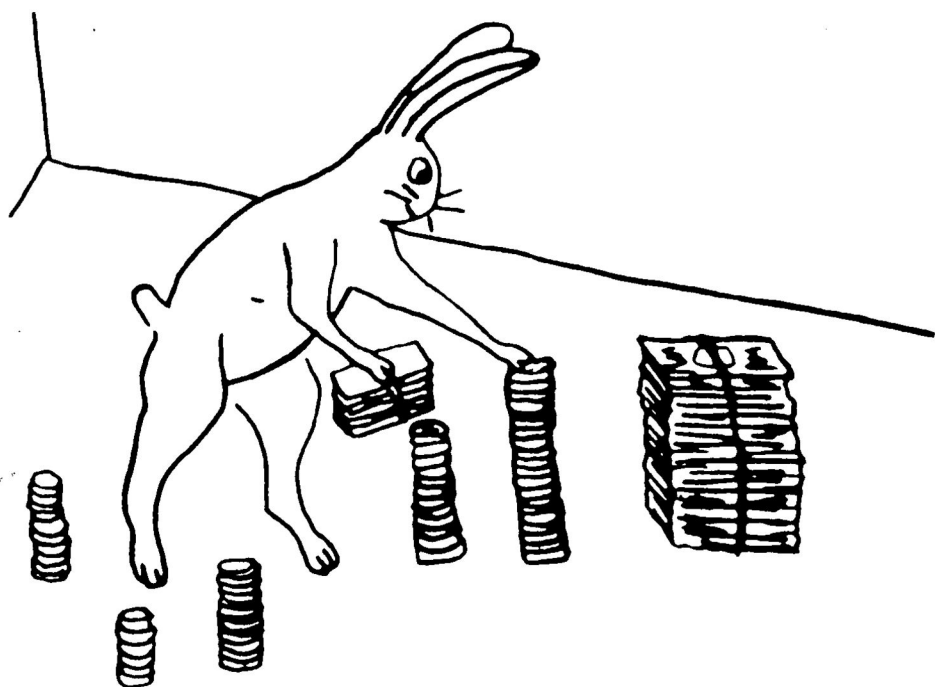


Luxu hue ba güya ma' to li mpyquie ni
rtzoo campiar, biyca' ma' xdi'ñ xob.

—Yo —ne mpyquie-hué, bdee medy
leema' sahc xchieñ to sacü-xob.



De hué byruu ma', huere zia ma' xiryu' ma', módni rxihly ma'. Bydzihñ ma', bgab ma' xmedy ma', módni xtahl byneü. Buie' ma' módni xtahlu, ba guslo gagu' ihqy ma' leeü, ne ma':



—Xnahcse na' quixa' gyre di'ñ ni cuan, luegu to mbi xán guiahl rapa'.

Guhc zdiby-rat, ne ma':

—Ba nanna' bia mod tzictzon par quixa' gyre di'ñ ni cuan, ba neh x zgu diquia' leeü.

Luxu guslo conejü gati' xiryu', porni xtahl medy rahp ma', pur ni cua' ma' xdi'ñ xob.

Bydzihñ xtiemp nihze na', huere ne lap:

—Ba tiempu hue tzan tziycan dshoba' lo conejü.

Huere za ma'. Bydzihñ ma', ra ma' conejü:

—Naa ziala' zidcan xob xcuent ni bdedia' medy lii.

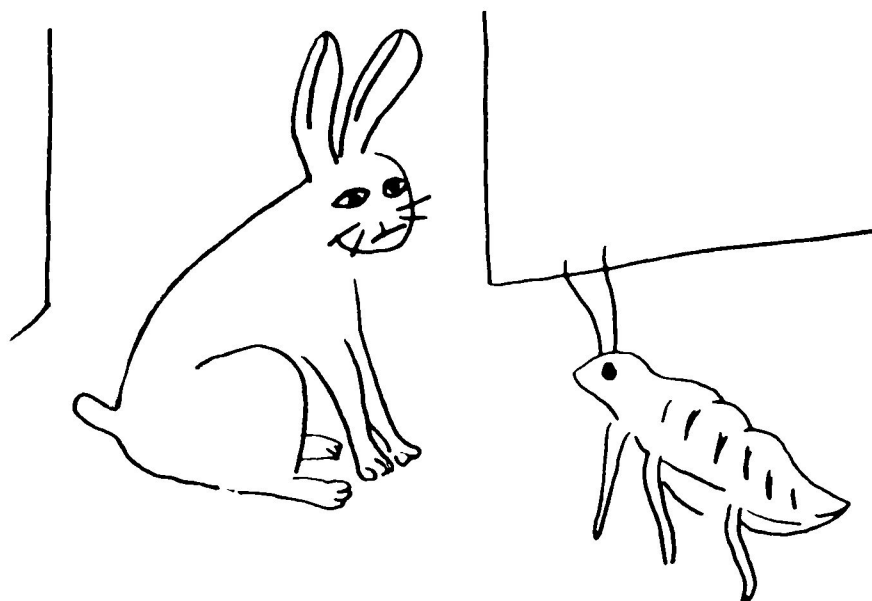
Ra conejü leema':

—Gürie ga, ngastoo yca'y xob.

—Yo —ra lap leema'.

Hué dxie lap, tohzy buie' conejü ziaad nguiedy, luegü gahc ra ma' lap:

—Güyunga'dzy xan to blad ni dxie hué napduu gahgü to nguiedy lii ziaad hué.



—Yo —ne lap, güyunga'dzy xan blad.

Bydzihñ nguiedy ra ma' conejü:

—Naa ziala' zidcan xob xcuent ni bdedia' medy lii.

Ra conejü leema':

—Gürie ga, nguistoo yca'y xob.

—Yo —ra nguiedy leema'.

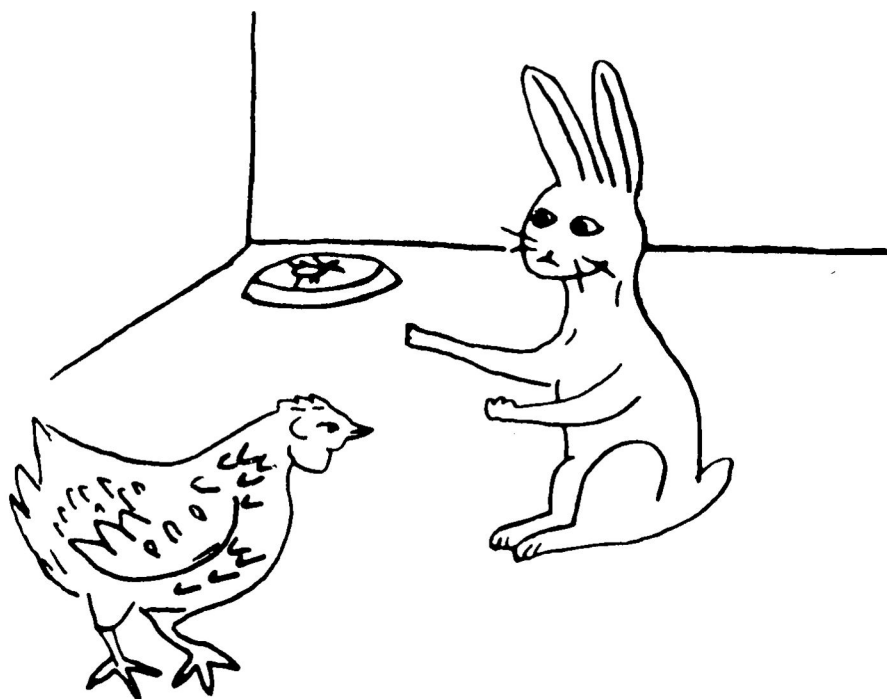
Hué dxie ma', ra conejü leema':

—¿O riu' ladzyi' gahgü gay to lap la?

—Yo —ra nguiedy leema'.

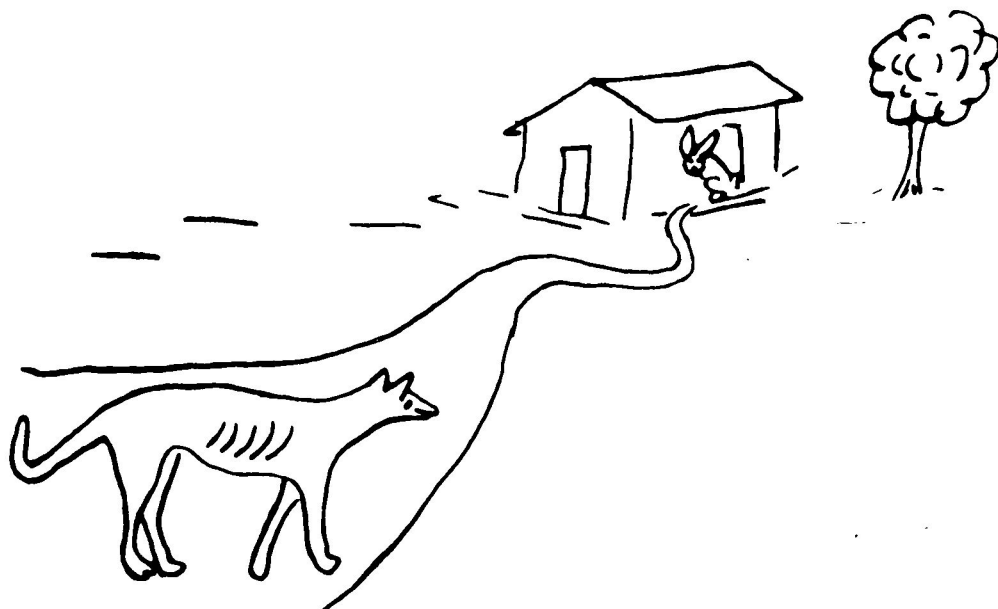
Huere ra conejü leema':

—Xan blad ni dxie hué nu to lap.



Huere gübigy nguiedy, güdahgü ma' lap ni.
zidca' xob. Hué dxie nguiedy, tohzy buie'
conejü ziaad mbahcü.

Ra ma' nguiedy:



—Güyunga'dzy leññ cajón, napduu gahgü
to mbahcü lii ziaad hué.

—Yo —ne nguiedy, güyunga'dzy leññ
cajoñ.

Bydzihñ mbahcü, ra ma' conejü:

—Naa ziala' zidcan xob xcuent ni bdedia'
medy lii.

Ra conejü leema':

—Gürie ga, ngastoo yca'y xob.

—Yo —ra mbahcü leema'.

Hué dxie ma', ra conejü leema':

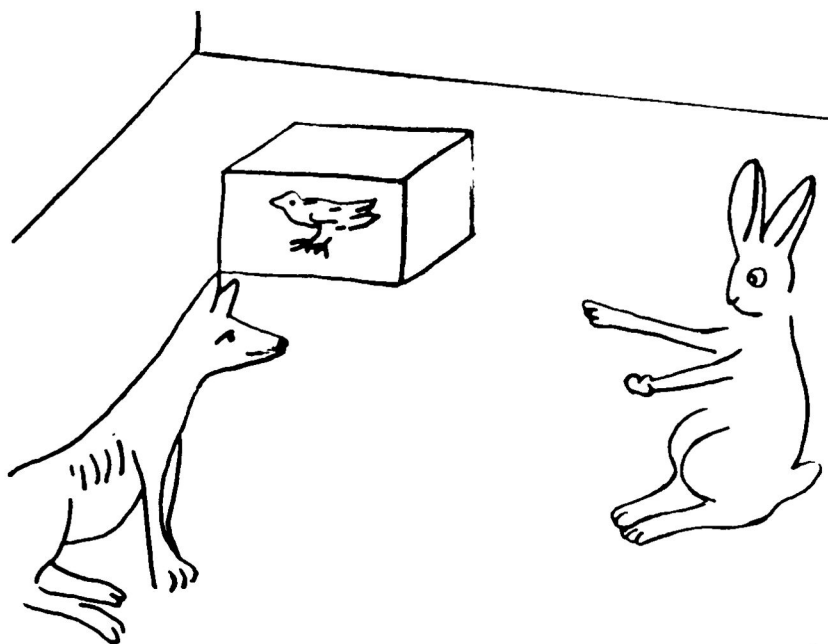
—¿O riu' ladzyi' gahgü gay to nguiedy la?

—Yo —ra mbahcü leema'.

Huere ra conejü leema':

—Leññ cajón nu to nguiedy.

Huere gübigy ma', güdahgü ma' nguiedy ni zidca' xob.



Hué dxie mbahcü, tohzy buie' conejü ziaad mbeedzy, ra ma' mbahcü:

—Güyunga'dzy, napduu gahgü to mbeedzy lii ziaad hué.

—Yo —ne mbahcü, güyunga'dzy leññ
puert.

Bydzihñ mbeedzy, ra ma' conejü:

—Naa ziaḷa' zidcan xob xcuent ni bdedia'
medy lii.

Ra conejü leema':

—Güríe ga, ngastoo yca'y xob.

Hué dxie ma', ra conejü leema':

—¿O riu' ladzyi' gahgü gay to mbahcü la?

—Yo —ra mbeedzy leema'.



Gayahgü zia' ma' mbahcü, tohzy buie'
conejö ziaad mpyquie ni rtzoo campiar, luegü
gahc ra ma' mbeedzy:

—Güyunga'dzy, napduu iga'dy to mpyquie
lii ziaad hué ni rtzoo campiar.

—Yo — ne mbeedzy, güyunga'dzy.

Bydzihñ mpyquie ni rtzoo campiar, ra me
conejö:

—Naa ziala' zidcan xob xcuent ni bdedia'
medy lii.

Ra conejö leeme:

—Gürie ga, ngastoo yca'y xob.

Huer yaaxe ba módni gadzie conejö, ganii
leññ ihqy ma', ne ma', “Ngastoor yaaxe ba di
zdziala' bia mod ctzon. Bal naa gapia'
mpyquie-rie' ycuahgü me mbeedzy la, zruu ma'
dchesha' hue no zahgü ma' naa.” Huere ptzoo
ma' señ mpyquie-cal nga'dzy ga, byruu yu'.
Ru ba zu mpyquie-hué xtziu' hue na', huere ra
ma' leeme:

—Bal riu' ladzyi', gdedia' to mbeedzy lii
xcuent ni nzaabia' lii.

Ra mpyquie-hué leema':

—¿Zo' ne'y baḷ riu' ladzy? ¿Hoz ma' na'?

Ra conejü leeme:

—Leema' nunga'dzy leññ yu'.

Huere gübigy mpyquie-caḷ, pcuahgü me mbeedzy ni zidca' xob.

Modé ptzoo conejü par güdix ma' gyre di'ñ ni cua' ma'.

Per luxu, huere ba güluquix mbyzihñu leema', bydzial ma' xmedy conejü xan diaa



morill, que'ü leññ pcuahl. Hué güdahgü ma'
gyreü, gydiby no pcuahl, bia'nt conejü zehzy
zto.

Nehtye bylux cuent.

Resumen:

El cuento del conejo que sembró un grano de maíz

Una vez un conejo encontró un grano de maíz y lo sembró. Entonces dijo:

—Ahora, por fin, tengo algo por lo cual puedo pedir prestado.

Sin tardar, fue a la casa de la cucaracha para pedir dinero por el valor de un saco de maíz, que prometió darle a ella al llegar el tiempo de la cosecha. Después fue a pedir prestado a la casa de la gallina, la cual le prestó el dinero y se dirigió muy contento a pedir prestado a la casa del perro, del tigre, y a un hombre cazador. Así amontonó mucho dinero.

Cuando llegó el tiempo de la cosecha, la cucaracha fue a la casa del conejo para recibir su saco de maíz. El conejo la invitó a pasar y a sentarse mientras iba por el saco de maíz.

En ese momento llegó la gallina a la casa del conejo y éste escondió a la cucaracha, diciéndole que la gallina quería comérsela. Cuando la gallina entró en la casa, el conejo la invitó a comerse a la cucaracha, y ella se la comió. Entonces el conejo vio que el perro se acercaba a la casa y escondió a la gallina, pero después el conejo le dio la gallina al perro para que se la comiera.

Entonces llegó el tigre y se comió al perro. Mientras éste se comía al perro, llegó el hombre cazador a la casa del conejo y le entregó al tigre. A cambio del maíz que le debía, el hombre cazador mató al tigre y se fue.

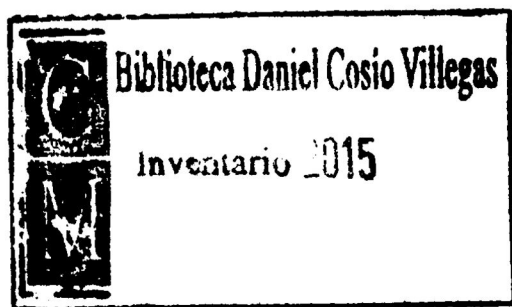
Así el conejo pagó todas sus deudas.

Pero después los ratones tomaron la venganza porque encontraron el dinero envuelto en un totomostle en los morillos del techo, y se comieron todo. Así el conejo se quedó sin dinero otra vez.

IDIOMA: Zapoteco de Guevea de Humboldt
Tehuantepec, Oaxaca

DIBUJOS: Un habitante de Guevea de Humboldt

El cuento fue contado por un hablante de otra variante del zapoteco a un habitante de Guevea de Humboldt, quien escribió la presente versión.



se terminó de imprimir este libro
el día 31 de marzo de 1986
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISÉS SAENZ
Hidalgo 166, 14000 México, D.F.

ISBN 968-31-0187-9